

- [1] [KPAT]: **Χθονός^G** **μὲν^{Pt} ἐς^{Prp}** **τηλου^r ρόν^{AdjA}** **ἢ κομην^{PräAkt}** **πέδον,^A**
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην^{AdjA}** **ἐς^{Prp} οἷ^r μου,^A ἄβα^r του^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐρη^r μίαν.^A**
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαι^r στε,^V σοί^D ^{Pr} δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μέλειν^{PräInfAkt} ἐπι^r στολάς^A**
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς^A ^{Pr} σοί^D ^{Pr} πατήρ^N ἐφεί^r το^{ImpM/P} τόν^r δε^A ^{Pr} πρὸς^{Prp} πέτραις^D**
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψη^r λοκρή^r μνοις^{AdjD} τὸν^{ArtA} λεωρ^r γόν^A ὅχ^r μάσαι^{AorInfAkt}**
 hoch|steil den Übell|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαν^r τίνων^{AdjD} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρ^r ρήκτοις^{AdjD} πέδαις.^D**
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ^{ArtN} σὸν^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἄν^rθος,^N παν^r τέχνου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας,^N**
 das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖ^r σι^{AdjD} κλέ^r ψας^N ^{AorAkt} ὧ^r πασεν^{AorAkt} τοιᾶσ^r δέ^{AdjG} τοι^{Pt}**
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἄμαρ^r τίας^G σφε^A ^{Pr} δεῖ^{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorSinfAkt} δίκην,^A**
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} διδαχ^r θῆ^{AorPasKnf} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραν^r νίδα^A**
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν,^{PräInfAkt} φιλαν^r θρώπου^{AdjG} δὲ^{Pt} παύ^r εσθαι^{PräInfM/P} τρόπου.^G**
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^G ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^r τολή^N Διὸς^G**
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κοῦ^r δὲν^{KonA} ^{Pr} ἐμ^r ποδῶν^{Adv} ἔτι.^{Adv}**
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] **ἐγὼ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἄτολ^r μός^{AdjN} εἰ^r ^{PräAkt} μι^r συγ^r γενῆ^{AdjA} θεὸν^A**
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾳ^D φάραγ^r γι^D πρὸς^{Prp} δυσχει^r μέρω.^{AdjD}**
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγ^r κη^N τῶν^r δέ^G ^{Pr} μοι^D ^{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSinfAkt}**
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

- [17] **ἐξω**^{PräInfAkt} **ρίαι**^{ζειν} **γὰρ**^{Pt} **πατρός**^G **λόγους**^A **βαρύ**^{AdjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς**^{ArtG} **ὀρθοῦ**^{λου}^{AdjG} **θέμι**^{δος}^G **αἱ**^{πυμῆ}^{τα}^{AdjV} **παῖ**^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] **ἄκον**^{τά}^{AdjA} **σ'**^A **ἄκων**^{AdjN} **δυσ**^{λύτοις}^{AdjD} **χαλκεύ**^{μασι}^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] **προσπας**^{σαλεύ}^{σω}^{FuAkt} **τῷ**^δ^{ArtD} **ἅπαν**^{θρώπων}^{AdjD} **πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels**
- [21] **ἵν'**^{Kon} **οὐ**^{τε}^{Kon} **φωνῇ**^N **οὐ**^{τε}^{Kon} **τοῦ**^G **μορφῇ**^N **βροτῶν**^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] **ὄψει**^{FuM/P} **σταθευ**^{τὸς}^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἡ**^{λίου}^G **φοίβῃ**^{AdjD} **φλογὶ**^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] **χροῖας**^G **ἀμείψεις**^{FuAkt} **ἄνθος**^A **ἀσμένῳ**^{AdjD} **δέ**^{Pt} **σοι**^D **πρ**^{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] **ἡ**^{ArtN} **ποι**^{κιλεῖ}^{μυν}^{AdjN} **νύξ**^N **ἀπο**^{κρύψει}^{FuAkt} **φάος**^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] **πάχυν**^N **θ'**^{Pt} **ἔω**^{αν}^{AdjA} **ἡ**^{λίου}^N **σκεδᾷ**^{PräAkt} **πάλιν**^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] **ἀεὶ**^{Adv} **δέ**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **παρόν**^{τος}^G **ἀχ**^{θηδών}^N **κακοῦ**^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] **τρύσει**^{FuAkt} **σ'**^A **ὅ**^{ArtN} **λῶ**^{φήσων}^N **γὰρ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **πέφ**^υ^{κέ}^{PerAkt} **πῶ**^{Adv}
wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] **τοιαῦτ'**^{AdjA} **ἐπῆ**^ῤ^{ρω}^{AorAkt} **τοῦ**^{ArtG} **φι**^{λαν}^{θρώπου}^{AdjG} **τρό**^{που}^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] **θεὸς**^N **θεῶν**^G **γὰρ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **ὑπο**^{πτήσων}^N **χόλου**^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] **βροτοῖ**^{σι}^D **τι**^{μὰς}^A **ᾧ**^{πασας}^{AorAkt} **πέρα**^{Adv} **δίκης**^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] **ἀνθ'**^{Prp} **ᾧ**^G **ἀτερ**^{πῇ}^{AdjA} **τῇ**^ν^{δε}^A **φρου**^{ρήσεις}^{FuAkt} **πέτραι**^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] **ὀρθο**^{στάδην}^{Adv} **ἄν**^{πνος}^{AdjN} **οὐ**^{Pt} **κάμπτων^N **γόνυ**^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.**

- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ὀδυρ^A μοῦς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἄνω^{Adv} φελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυ^{Adv} σπαράι^{AdjN} τητοι^{AdjN} φρένες^N
wirst|ausstoßen des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δὲ^{Pt} τρα^{Adv} χὺς^{AdjN} ὅ^{Adv} στίς^N πρ^{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, ij τί^{Adv} μέλ^{Adv} λεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοὶ^{Adv} κτίζῃ^{PräAktKnj} μάτην^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθι^{Adv} στον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N πρ^{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A πρ^{Pr} θνητοῖ^{Adv} σι^{AdjD} προῦ^{Adv} δωκεν^{AorAkt} γέρας^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δει^{Adv} νὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ'^{Pt} ὅμι^{Adv} λία^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'^{PräAkt} ἀνη^{Adv} κουστεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν^{AdjA} τέ^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦ^{Adv} το^A πρ^{Pr} δει^{Adv} μαίνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σύ^N πρ^{Pr} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Adv} δὲν^A πρ^{Pr} τόν^{Adv} δε^A πρ^{Pr} θρη^{Adv} νεῖσθαι^{PräInfM/P} σύ^N πρ^{Pr} δὲ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μὴ^{Adv} δὲν^A πρ^{Pr} ὧ^{Adv} φελούν^{Adv} τὰ^A πρ^{Pr} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ^{Adv} πολ^{Adv} λὰ^{Adv} μι^{Adv} σηθεῖ^{Adv} σα^N πρ^{Pr} χει^{Adv} ρωνα^{Adv} ξία^N
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A πρ^{Pr} στυγεῖς^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόν^{Adv} των^G πρ^{Pr} οὐ^{Adv} δὲν^A πρ^{Pr} αἰ^{Adv} τία^N τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^N πρ^{Pr} αὐ^{Adv} τήν^A πρ^{Pr} ἄλ^{Adv} λος^{AdjN} ὧ^{Adv} φελεν^{ImpAkt} λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

- [49] [KPAT]: **ἅπαντ' AdjA** | **ἐπαχθῆ AdjA** | **πλὴν Prp** | **θεοῖσι D** | **κοιρανεῖν PrāInfAkt**
alles | beschwerliche | außer | den|Göttern | zu|herrschen.
- [50] **ἐλεύθερος AdjN** | **γὰρ Pt** | **οὐ τις N Pr** | **ἐστὶ PrāAkt** | **πλὴν Prp** | **Διός G**
frei | denn | keiner | ist | außer | des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: **ἔγνω κα PerAkt** | **τοῖς δε D Pr** | **κοῦ δὲν KonA Pr** | **ἄντειπεῖν AorSinfAkt** | **ἔχω PrāAkt**
ich|habe|erkannt | zu|diesen | und|nichts | gegen|zu|sagen | habe.
- [52] [KPAT]: **οὐκουν Pt** | **ἐπεῖξῃ AorAktKnj** | **τῷ δε D Pr** | **δε σμά A** | **περιβαλεῖν AorSinfAkt**
nicht|also | wirst|du|eilen | diesem | Fesseln | um|zu|werfen,
- [53] **ὥς Kon** | **μὴ Pt** | **σ' A Pr** | **ἐλινύου τα A PrāAkt** | **προσδερχθῆ AorM/PKnj** | **πατήρ N**
damit | nicht | dich | ruhend | heran|komme | Vater;
- [54] [HΦAI]: **καὶ Kon** | **δὴ Pt** | **πρόχειρα AdjA** | **ψάλλισα A** | **δέρκεσθαι PrāM/PlInf** | **πάρα Adv**
und | ja | bereit | Gebisse | zu|sehen | zur|Hand.
- [55] [KPAT]: **βαλὼν N AorSAkt** | **νιν A Pr** | **ἀμφὶ Prp** | **χερσὶν D** | **ἐγκρατεῖ AdjD** | **σθένει D**
geworfen | ihn | um | Händen | festem | Kraft
- [56] **ῥαιστέρι D** | **θεῖνε AorImvAkt** | **πασσάλευε PrāImvAkt** | **πρὸς Prp** | **πέτραις D**
mit|dem|Hammer | schlage, | pfahle | an | Felsen.
- [57] [HΦAI]: **περαίνεταί PrāM/P** | **δὴ Pt** | **κοῦ KonPt** | **ματᾶ Adv** | **τούργον A** | **τόδε A Pr**
vollendet|wird | ja | und|nicht | vergebens | das | Werk | dieses.
- [58] [KPAT]: **ἄρα σε PrāImvAkt** | **μᾶλλον AdvKmp** | **σφίγγε PrāImvAkt** | **μηδαμῇ Adv** | **χάλα AorImvAkt**
schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.
- [59] [KPAT]: **δεινὸς AdjN** | **γὰρ Pt** | **εὗρεῖν AorInfAkt** | **καὶ KonPrp** | **ἀμυχάνων AdjG** | **πόρον A**
kuldig | denn | zu|finden | und|aus | Unmöglichkeiten | Ausweg.
- [60] [HΦAI]: **ἄρα ρεν PerAkt** | **ἣ δε N Pr** | **γ' Pt** | **ὠλένη N** | **δυσεκλύτως Adv**
hat|gegessen | diese | doch | Unterarm | schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: **καὶ Kon** | **τήνδε A Pr** | **νῦν Adv** | **πόρπασον AorImvAkt** | **ἀσφαλῶς Adv** | **ἵνα Kon**
und | diese|hier | nun | schnalle | fest, | damit
- [62] **μάθη AorAktKnj** | **σοφιστὴς N** | **ὧν N PrāAkt** | **Διὸς G** | **νωθέστερος AdjKmpN**
lerne | Sophist | seiend | des|Zeus | träge|rer.
- [63] [HΦAI]: **πλὴν Kon** | **τοῦδ G Pr** | **ἂν Pt** | **οὐδεὶς N Pr** | **ἐνδίκως Adv** | **μέμψαι τό AorMedOp** | **μοι D Pr**
außer | dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.
- [64] [KPAT]: **ἀδαμαντίνου AdjG** | **νῦν Adv** | **σφηνὸς G** | **αὐθάδη AdjA** | **γνάθου A**
adamantin|en | nun | des|Keils | eigensinnig|e | Kiefer

[65] **στέρνων^G** | **διαμ** | **παξ^{Adv}** | **πασ** | **σάλευε^{PräImvAkt}** | **έρρω** | **μένως.^{Adv}**
 der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰᾶι, ij** | **Προμηθεῦ,^V** | **σῶν^G** | **ὑπερ** | **στένω^{PräAkt}** | **πόνων.^G**
 ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ^N** | **δ,^{Pt}** | **αὖ^{Pt}** | **κατο** | **κνεῖς^{PräAkt}** | **τῶν^{ArtG}** | **Διός^G** | **τ,^{Pt}** | **ἐχθρῶν^G** | **ὑπερ^{Prp}**
 du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις;^{PräAkt}** | **ὅπως^{Kon}** | **μὴ^{Pt}** | **σαυ** | **τὸν^A** | **οἱ^{Pr}** | **κτιεῖς^{PräAkt}** | **ποτε.^{Adv}**
 stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὁρᾷς^{PräAkt}** | **θέα** | **μα^A** | **δυ** | **σθέα** | **τον^{AdjA}** | **ὄμ^{μασιν.^D}**
 siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὁρῶ^{PräAkt}** | **κυροῦν^{τα^A}** | **τα^{PräAkt}** | **τόν^A** | **δε^A** | **τῶν^{ArtG}** | **ἐπαξίων.^{AdjG}**
 sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.